



Lettre mensuelle d'informations bibliographiques en histoire des théories linguistiques
L'information en continu sur "les carnets d'HTL" : <http://carnetshtl.hypotheses.org>

Sommaire

- Ouvrages reçus au laboratoire
- Informations sur les parutions récentes

Ouvrages reçus au laboratoire

Cazé, Antoine & Rainier Lanselle, eds., *Translation in an international perspective. Cultural interaction and disciplinary transformation*, Bern ... Peter Lang, 2015, 390 p., ISBN 978-3-0343-1433-6 prix: 90.20 euros.

Contents: Jean-Noël Robert: Translate Scripture and Change the World - How Translation Transformed a Language, a World-View, a Text: An Example from East Asia – Wu Huiyi : Quand le traducteur se fait visible : essai d'analyse des notes de traducteur dans la Description de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise (Paris, 1735) – Florence Xiangyun Zhang : Traduction et révolution - une lecture de la pensée de la traduction de Lu Xun – Rémi Mathieu : Le traducteur, agent d'une représentation évolutive de la Chine – Rainier Lanselle: Shifting Practices as an Effect of Shifting Language: The Case of the Acclimatation of Psychoanalytical Discourse into Chinese – Danielle Candel/Didier Samain: Translation as a Historically Situated Activity - «Situational Issues: the Case of Terminological Transfer and Text Translation» – Sylvie Archambault/Jacqueline Léon: Machine Translation: Theoretical and Practical Shifts Within American and Russian Linguistics – Justine Huet: Dubbing The Flintstones: How Do You Say Yabba-dabba-doo in French? – Florence Binard: Translating Feminisms: De-genderization or Feminization? – Patricia Cotti: The Freudian Sexual Trieb. Origins, Trials and Tribulations of a Psychoanalytical Paradigm Transmitted Across Languages – Barbara Pausch: Women Translators in Romantic Germany – Bruno Poncharal : De la fiction à la non-fiction: traduire les textes de sciences humaines – Philippe Postel: The Scholar and the Beauty. First Translations of Chinese Novels in England and France (XVIIIth-XXth Centuries) – Arnaud Regnaud: Monstrous Possibilities: Translation in Patchwork Girl by Shelley Jackson – Cécile Sakai: Translation and Creation, New Approaches of Japanese Contemporary Literature. .

Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft, 2014, 24, 1.

Vladimir Mazhuga: La notion du mode verbal chez les grammairiens grecs et latins du 1er siècle av. J.-C. 24.1: 1-18

Maria Chriti : The Neoplatonic commentators of Aristotle on 'linguistic diversity' 24.1: 19-32

Maria Fusco: Birdsong and human language. The development of a topos in ancient times 24.1: 33-50

Anneli Luhtala: Scholastic influence on syntactical theory in pedagogical grammars 24.1: 51-70

Brigitte Lépinette: Le contexte de l'enseignement des Humanités à la fin du XVIIIe siècle en Espagne. Les traductions dans le domaine des belles-lettres et de la rhétorique 24.1: 71-110

Frank Vonk: Das impersonale Urteil. Eine logische und sprachwissenschaftliche Diskussion im ausgehenden 19. Jahrhundert 24.1: 111-132

Camiel Hamans: The coming about of Syntactic Structures 24.1: 133-156

Nachruf / Obituary / Nécrologie:

Rüdiger Schreyer (13. März 1941 – 9. November 2013) (Tony Klijnsmit) 24.1: 157-158

Rezensionen / Reviews / Comptes rendus:

Erich Poppe: 'Your answer, as soon as leasur offers, wilbe most acceptable' 24.1: 167-172 [– zu: Roderick O'Flaherty's Letters to William Molyneux, Edward Lhwyd, and Samuel Molyneux, 1696–1709. Edited with notes and an introduction by Richard Sharpe (2013).]

Frank Vonk: War Karl Bühler ein Sprachtheoretiker? Zur Neuausgabe der sprachtheoretischen Schriften Karl Bühlers 24.1: 159-166 [– zu: Karl Bühler (2012): Schriften zur Sprachtheorie. Hrsg. v. Achim Eschbach.]

Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft, 2014, 24, 2.

Amadeu Viana: Ramon Llull's Sixth Sense. Cognition and communication 24.2: 173-200

Karsten Rinas: Archäologie der Unvollständigkeit. Zur Geschichte des Konzepts der Ellipse 24.2: 201-246

Darío Rojas: Nicolás Palacios and Chilean Spanish. Ethnolinguistic nationalism in nineteenth century Latin America 24.2: 247-265

Alessandro Facchini, Béatrice Godart-Wendling: Stop thinking that I am only speaking about the world, go further: infer! A short history of formal semantics of the twentieth century 24.2: 267-282

Diskussion / Discussion / Débat:

Miguel Ángel Esparza Torres: La lingüística española desde 1801 hasta 1860: comentarios sobre reseñas y adenda a BICRES IV 24.2: 283-302

Tagungsberichte / Reports on Meetings / Rapports de colloques:

Language and learning. The history of linguistics in the context of education [25. Internationales Kolloquium des SGdS; 5.-6.06.2014, Leiden (NL)]. (Maria Chriti) 24.2: 303-306

Bühler in Prag [80 Jahre Sprachtheorie. Internationale Tagung des Prager Linguistenkreises; 9.-10.6.2014, Prag (CZ)]. Frank Vonk 24.2: 306-309

Rezensionen / Reviews / Comptes rendus:

Gerda Haßler: Prinzipien der spanischen Akademiogrammatiken (1771–1962) 24.2: 318-324 [– zu: José J. Gómez Asencio (2011): Los principios de las gramáticas académicas (1771–1962).]

Kerstin Ohligschläger: Neue Aspekte der Grammatikschreibung des Französischen 24.2: 310-317 [– zu: Vers une histoire générale de la grammaire française. Matériaux et perspectives. Éd. par Bernard Colombat, Jean-Marie Fournier, Valérie Raby (2012)]

Informations sur les parutions récentes

Décimo, Marc, *Sciences et Pataphysique – Tome I : Savants reconnus, érudits aberrés, fous littéraires, hétéroclites et celtomanes en quête d'ancêtres hébreux, troyens, gaulois, francs, atlantes, animaux, végétaux..* Dijon, Les presses du réel, 2014, coll.: sciences et pataphysique I, 1056 p., ISBN 978-2-84066-646-2, prix : 34 euros.

Comment, du milieu du XVIIIe siècle à nos jours, un point de vue scientifique émerge en matière d'origine des langues et des peuples / pourquoi et comment sur cette question se constituent des savoirs et des zones de non-savoir ? Le premier des deux volumes constituant cette publication porte sur l'histoire des mythes d'origine et examine la manière dont la science s'arrache de ce qui est aujourd'hui défini comme de la pseudo-science. Quelle langue parlaient Adam et Ève au paradis, situé en Bretagne, si ce n'est le breton de Tréguier ? Et le serpent ? Ulysse a-t-il vraiment navigué sur la mer Égée ou sur la mer du Nord ? Comment peut-on, sans le savoir, être Polonais à Saint-Étienne, Lapon à Rennes, Mongol en Bretagne... Les Gaulois des bords de la Marne ont-ils appris à lire en scrutant les quartiers de la lune ? Avaient-ils pris racine ? Que sont devenus les Atlantes ? Les Mandchous de Chine et les Mandés d'Afrique ont-ils vraiment quelque affinité avec les Normands ? Qu'en pense la médecine ? L'archéologie ? De quoi dissertait-on aux réunions de la première Société de linguistique de Paris ? Les pratiques sexuelles spéciales des Vendéens constituent-elles un trait ethnique ? Leur parapluie sert-il à s'abriter de la pluie ou bien dissimule-t-il d'ancestrales pratiques ethniques ? Les menhirs de Carnac ne signalent-ils pas les tombes de guerriers troyens, égarés après la bataille et un long voyage ? Le fée-minisme n'est-il pas à l'évidence d'essence gauloise ? Qu'apprend-on à la lecture du Bottin sur l'origine gauloise des noms propres français ? Vercingétorix a-t-il des descendants ? Comment en matière d'origine des langues et des peuples, du milieu du XVIIIe siècle à nos jours, émerge un point de vue scientifique, des zones de savoirs et des zones de non-savoirs. Le premier des deux tomes constituant cette publication porte sur l'histoire des origines et examine la manière dont la science (celle décrite au tome II) s'arrache de ce qui est aujourd'hui défini comme mythes.

Décimo, Marc, *Comment la linguistique vint à Paris : de Michel Bréal à Ferdinand de Saussure*, Dijon, Les presses du réel, 2014, coll.: sciences et pataphysique II, 415 p., ISBN 978-2-84066-599-1 prix : 24 euros.

Comment, du milieu du XVIIIe siècle à nos jours, un point de vue scientifique émerge en matière d'origine des langues et des peuples / pourquoi et comment sur cette question se constituent des savoirs et des zones de non-savoir ? Le second des deux volumes constituant cette publication décrit la naissance de la linguistique en France comme discipline et traite, à partir d'un travail d'archives de première main, des enjeux idéologiques et politiques qui contribuent à cette mise en place.

Ce livre repose sur un travail d'archives qui apporte un éclairage inédit sur la rénovation de l'Université française. Elle est initiée vers le milieu du XIXe siècle grâce à l'action menée par quelques bibliothécaires parisiens et quelques professeurs de l'École normale supérieure. Elle est ensuite liée au destin de Michel Bréal, de la rue d'Ulm (1852) au Collège de France (1864) puis à la création à Paris de l'École des Hautes-Études (1866) avec l'historien Gabriel Monod et le médiéviste Gaston Paris. Michel Bréal y implante l'étude positiviste de l'histoire des religions et des langues, la philologie et la linguistique comme discipline à part entière. En retenant en 1881 le plus brillant linguiste de sa génération, le Suisse Ferdinand de Saussure, il consolide le rêve : les cours vont être fréquentés pendant une dizaine d'années par environ deux cents étudiants. Ceux sont eux qui, malgré les guerres et les décès prématurés, innoveront le monde littéraire et savant, en France et ailleurs, mais aussi l'enseignement secondaire et universitaire.

Glaudert, Nathalie, *Théorie de la marque et complexité linguistique*, Paris, L'Harmattan, 2014, 300 p., ISBN 978-2-343-05034-8 prix: 30 euros.

Cet ouvrage de linguistique théorique s'inscrit dans un cadre comparatiste et traite tout d'abord de la théorisation de la complexité linguistique. La théorie de la marque y est redéfinie à partir des différentes définitions qu'elle a reçues au cours de son développement. Puis, l'ouvrage regroupe des exemples d'application de la théorie de la marque qui ont pour objectif de tester son degré de validité dans plusieurs composantes du langage et des analyses intra- et intersystémiques de quelques langues indo-européennes et de l'Océan indien.

Leopizzi, Marcella & Céleste Boccuzi, *Henri Meschonnic, théoricien de la traduction*, préface de Giovanni Dotoli, Paris, Hermann, 2014, coll.: Collection Vertige de la langue, 304 p., ISBN 978-2-7056-8929-2, prix: 35 euros.

Sans jamais séparer « la pratique de penser le langage, de la pratique de traduire et de penser la traduction », en s'appuyant sur sa conception novatrice de « rythme », Henri Meschonnic a « travaillé », dans toutes ses œuvres, le continu poétique-éthique-politique. Ce collectif rend hommage à l'originalité des théories meschonnicciennes et au rôle considérable qu'elles jouent dans le domaine de la traduction littéraire, notamment pour ce qui est des concepts de « poème », « récitatif », «

signifiante », « oralité », « sujet du poème ». En envisageant la traduction en termes de « taamisation », Meschonnic a donné une nouvelle énergie à la théorie et à la pratique du traduire : par ses traductions et dans ses essais, il a démontré l'importance de mettre « du gustatif dans le discursif » pour donner « de la saveur au sens » sans trahir l'Autre.

Contributeurs : Jacques Ancet, David Banon, Régine Blaug, Marlena Braester, Giovanni Dotoli, Alexandre Eyries, Lynne Franjić, Constantin Frosin, Marcella Leopizzi, Pascal Maillard, Anne Mounic, Philippe Pałni, Marko Pajevic, Alain Rey, Hugo Savino, Fabio Scotto, Marie Vrinat-Nikolov, Patrick Maurus

Polivanov, Evgenij Dmitrievič (1891-1938) *Pour une linguistique marxiste* articles choisis, édités et présentés par Elena Simonato ; traduction du russe par Elena Simonato et Patrick Sériot, Limoges, Lambert-Lancas, 2014, ISBN 978-2-35935-079-1, prix : 25 euros.

L'ouvrage se propose de faire connaître l'héritage théorique du linguiste soviétique Evgenij Dmitrievic Polivanov (1891-1938), sociolinguiste, phonologue, spécialiste de poésie et de dialectologie, un des principaux acteurs de l'« édification linguistique » en URSS. Accompagné d'une présentation et de commentaires, ce choix de textes offre une nouvelle clé de lecture pour comprendre la politique linguistique en Union soviétique dans les années 1920-1930. Derrière des initiatives souvent présentées comme politiques, on redécouvre les idées de Polivanov sur le rapport entre langue et société, entre dialecte et langue normée, entre alphabet et politique, entre marxisme et linguistique. La préface d'Elena Simonato rappelle le contexte historique et épistémologique dans lequel est née la « linguistique marxiste » de Polivanov. Suivent quatre textes en version bilingue. Le lecteur y découvrira une pensée d'une grande modernité. L'œuvre de Polivanov constitue la base des idées du Cercle de Prague et de l'école linguistique de Leningrad, à la source de deux disciplines qui ont marqué le xxe siècle : la phonologie et la sociolinguistique

Roma, Elisa & David Stifter, *Linguistic and Philological Studies in Early Irish*. Lewiston, The Edwin Mellen Press, 2014, 296 p., ISBN 978-0-7734-0055-9, prix: \$159.95.

Foreword Anders Ahlqvist

Acknowledgments

Consonant quality in Old Irish revisited Cormac Anderson

Parallel Old Irish and Old Breton glosses on Priscian's *Institutiones Grammaticae* Bernhard Bauer

The decline of the Old Irish deponent Aaron Griffith

Linguistic method in his literary madness? The word-coining of Virgilius Maro Grammaticus Anthony Harvey

A further note on the Old Irish negative particle nícon Pierre-Yves Lambert

Old Irish Noun Phrases: data from the Milan Glosses and a hypothesis for the origin of the single article constraint Elisa Roma

Thoughts on Old and Middle Irish verbal nouns: the type DP doVN Emanuela Sanfelici

The history of the Old Irish preverb to- David Stifter

The usage of the historical present in Old Irish narrative prose Daan van Loon

Weinrich, Harald, *Linguistique du mensonge*, traduit de l'allemand par Hélène Lucas, Limoges, Lambert-Lucas, 2014, 66 p., ISBN 978-2-35935-122-4 prix: 15 euros.

Il y a exactement cinquante ans, en 1964, à Darmstadt, l'Académie allemande de langue et de littérature mit au concours la question suivante : « La parole peut-elle dissimuler la pensée ? » Harald Weinrich se vit attribuer le premier prix pour sa réponse, parue en 1966 sous le titre *Linguistik der Lüge* [Linguistique du mensonge]. C'est la sixième édition allemande (Munich, Verlag C.H. Beck, 2000) de cette étude, « brillante et originale » selon l'appréciation du jury, agrémentée d'une postface écrite trente-cinq ans plus tard, que traduit cette édition française.

Table des matières : http://www.lambert-lucas.com/IMG/pdf/tm_weinrich2.pdf

Léonard, Jean-Léo & Alain Kihm, eds., *Patterns in Mesoamerican morphology*. Paris, M. Houdiard, 2014, 303 p., ISBN 978-2-35692-120-8, prix: 35 euros.

Villoing, Florence, Sophie David & Sarah Leroy, eds., *Foisonnements morphologiques : études en hommage à Françoise Kerleroux*, Nanterre, Presses Universitaires de Paris Ouest, 2014, 322 p., ISBN 978-2-84016-201-8 prix : 22 euros.

Sommaire

Introduction ; Sophie David, Sarah Leroy et Florence Villoing

De formes en thèmes ; Olivier Bonami et Gilles Boyé

La suffixation dénominale en -at et la loi des (sous-)séries ; Marc Plénat et Michel Roché

La composition VN et la conversion V>N en français : un nouveau cas de concurrence morphologique ? ; Delphine Tribout et Florence Villoing

La variante et le double ; Bernard Fradin

Les « adjectifs participes » : des lexèmes construits en morphologie ; Christoph Schwarze

Su alcune differenze tra verballi formati per conversione e verballi formati per riduzione in italiano e francese ; Fabio Montermini et Anna Maria Thornton

Les noms de procès en -ion : quand le verbe appelle le verbe ; Stéphanie Lignon et Fiammetta Namer

Les verbes construits en -is(er) sur bases noms propres ; Sarah Leroy et Coralie Roger

Cinquième, vingtième : double catégorisation et Grammaire des constructions ; Sophie Saulnier et Dany Amiot

Linking elements and recursive compounds ; Antonietta Bisetto

Contact-induced morphology: verb formation in two Modern Greek dialects ; Angela Ralli

Face the facts: Reading Chomsky's Remarks on Nominalization after forty years ; Mark Aronoff

Publications de Françoise Kerleroux.